

סדר ברכת החמה

RITUEL DE LA BÉNÉDICTION DU SOLEIL

Pour mercredi matin 14 Nissan 5769 – 8 avril 2009, le matin précédant Pessa'h

A priori, la bénédiction du soleil doit être récitée entre le lever du soleil et la fin de la troisième « heure proportionnelle » de la journée (chaque heure étant définie comme le douzième du temps qui sépare le lever du coucher du soleil), soit du quart de la journée. Si le soleil n'est pas visible à ce moment-là, la bénédiction peut être récitée jusqu'au milieu de la journée (la fin de la sixième « heure proportionnelle »).

On a coutume de réciter cette bénédiction après l'office du matin, si possible en présence d'une foule nombreuse ou d'un minyan de dix hommes. Il est bon de donner de la Tsédaka (charité) lors de cet office.

On récite la bénédiction du soleil en se tournant vers l'Est.

הַלְלוּהוּ, הַלְלוּ אֶת יְיָ מִן הַשָּׁמַיִם, הַלְלוּהוּ בַּמְרוֹמִים: הַלְלוּהוּ כָּל מְלֹאכֵיוֹ,
הַלְלוּהוּ כָּל צְבָאָיו: הַלְלוּהוּ שָׁמַשׁ וְיָרֵחַ, הַלְלוּהוּ כָּל כּוֹכְבֵי אוֹר: הַלְלוּהוּ שְׁמֵי
הַשָּׁמַיִם, וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל הַשָּׁמַיִם: יְהַלְלוּ אֶת שֵׁם יְיָ, כִּי הוּא צְוָה וְנִבְרָאוּ:
וַיַּעֲמִידֵם לְעַד לְעוֹלָם, חֵק נָתַן וְלֹא יַעֲבוֹר:¹

Louez l'Éternel ! Louez l'Éternel dans les sphères célestes, louez-Le dans les régions supérieures ! Louez-Le, vous tous, Ses anges, louez-Le, vous, ses milices. Louez-Le, vous, soleil et lune, louez-Le, vous toutes, étoiles lumineuses. Louez-le, cieus des cieus, et vous, eaux supérieures, au-dessus des cieus. Qu'ils louent le Nom de l'Éternel, car Il a ordonné, et ils furent créés. Il les maintient jusque dans l'éternité ; Il leur a tracé des lois qui sont immuables.

Joignez les pieds et regardez une fois le soleil avant de réciter la bénédiction suivante. Dès qu'on commence à la dire, in ne regarde plus le soleil.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, עֹשֶׂה מַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית:

Béni sois-Tu, Éternel notre D.ieu, Roi du monde, qui accomplit l'œuvre de la création.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַחַיִּינוּ וְקִיָּמְנוּ וְהִגִּיעְנוּ לְזִמְן הַזֶּה:

Béni sois-Tu, Éternel notre D.ieu, Roi du monde, qui nous a fait vivre, nous a maintenus et nous as fait parvenir à ce moment.

¹ Psaume 148:1-6.

לְמַנְצַחַם מִזְמוֹר לְדָוִד: הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד אֱלֹהִים, וּמַעֲשֵׂה יָדָיו מְגִיד הַרְקִיעַ: יוֹם
 לַיּוֹם יִבְיַע אָמַר, וְלַיְלָה לְלַיְלָה יַחֲוֶה דָעַת: אֵין אָמַר וְאֵין דְּבָרִים, בְּלִי נִשְׁמָע קוֹלָם:
 בְּכָל הָאָרֶץ יֵצֵא קוֹל וּבְקִצָּה תִבָּל מְלִיָּהֶם, לְשִׁמְשׁ שֵׁם אֱהֵל בְּהֶם: וְהוּא כְּחַתָּן יֵצֵא
 מִחַפְּתוֹ, יִשִּׁישׁ כְּגִבּוֹר לְרוּץ אֶרֶץ: מְקַצֵּה הַשָּׁמַיִם מוֹצֵאוֹ, וְתִקְוַתוֹ עַל קְצוֹתָם, וְאֵין
 נִסְתָּר מִחַפְּתוֹ: תּוֹרַת יְיָ תְּמִימָה מְשִׁיבַת נְפֶשׁ, עֲדוּת יְיָ נְאֻמָּה מִחִכְמַת פִּתִּי: פְּקוּדֵי יְיָ
 יִשְׂרָאֵל מְשֻׁמְחֵי לֵב, מִצְוֹת יְיָ בְּרָה מְאִירַת עֵינָיִם: יִרְאֵת יְיָ טְהוֹרָה עוֹמְדַת לְעַד, מְשֻׁפְּטֵי יְיָ
 אֱמֶת, צְדָקוֹ יַחֲדוֹ: הַנְּחַמְדִּים מִזֶּהָב וּמִפֶּזֶז רַב, וּמְתוֹקִים מִדְּבַשׁ וּנְפֶת צוּפִים: גַּם עֲבָדְךָ
 נִזְהָר בְּהֶם, בְּשִׁמְרָם עֲקֹב רַב: שְׂגִיאוֹת מִי יָבִין, מִנְּסֻתְרוֹת נִקְנִי: גַּם מִזֵּדִים חֲשֹׁךְ עֲבָדְךָ,
 אֵל יִמְשְׁלוּ בִי, אֲזֵ אֵיתָם, וְנִקְיִתִי מִפֶּשַׁע רַב: יִהְיֶה לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהִגִּיּוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ, יְיָ
 צוּרֵי וְגֹאֲלֵי.²

Au chef des chantres. Psaume de David. Les cieux racontent la gloire de D.ieu, et le firmament proclame l'œuvre de Ses mains. Le jour en fait le récit au jour, la nuit en donne connaissance à la nuit. Point de discours, point de paroles, leur voix ne se fait pas entendre. Sur toute la terre [pourtant] s'étend leur harmonie, et leurs accents vont jusqu'aux confins du monde, là où D.ieu a assigné une demeure au soleil. Celui-ci, pareil au jeune époux sortant de sa chambre nuptiale, se fait une joie, tel un héros, de parcourir sa carrière. Son point de départ est à l'extrémité des cieux, son orbite embrasse leur étendue : rien ne se dérobe à sa chaleur. La Torah de l'Éternel est parfaite : elle reconforte l'âme. Le témoignage de l'Éternel est véridique : il donne la sagesse au simple. Les préceptes de l'Éternel sont droits : ils réjouissent le cœur. Le commandement de l'Éternel est lumineux ; il éclaire les yeux. La crainte de l'Éternel est pure : elle subsiste à jamais. Les jugements de l'Éternel sont vérité : ils sont parfaits tous ensemble ; plus désirables que l'or, que beaucoup d'or fin, plus doux que le miel, que le suc des rayons. Aussi Ton serviteur les respecte-t-il avec soin : les observer est d'un haut prix. Qui peut se rendre compte des faux pas ? Laisse-moi indemne des [fautes] cachées ! Plus encore, préserve Ton serviteur des fautes volontaires, qu'elles n'aient pas le dessus sur moi ! Ainsi je me rendrai parfait et pur de grands péchés. Que les paroles de ma bouche et les pensées de mon cœur soient agréables à Tes yeux, Éternel, mon Rocher et mon Sauveur !

² Psaume 19.

שיר למעלות, אשא עיני אל ההרים, מאין יבוא עזרי: עזרי מעם יי. עשה שמים
וארץ: אל יתן למוט רגלך, אל ינום שמרך: הנה לא ינום ולא ישן, שומר ישראל: יי
שמרך, יי צלך על יד מינך: יומם השמש לא יכבה, וירח בלילה: יי ישמרך מכל רע,
ישמר את נפשך: יי ישמר צאתך ובואך, מעתה ועד עולם:³

Cantique des degrés. Je lève les yeux vers les montagnes, pour voir d'où me viendra le secours. Mon secours vient de l'Éternel, qui a fait le ciel et la terre. Il ne permettra pas que ton pied chancelle, Celui qui te garde ne s'endormira pas. Non certes, Il ne s'endort ni ne sommeille, le Gardien d'Israël. C'est l'Éternel qui te garde, l'Éternel qui est à ta droite comme ton ombre tutélaire. De jour le soleil ne t'atteindra pas, ni la lune pendant la nuit. Que l'Éternel te préserve de tout mal, qu'Il protège ta vie ! Que l'Éternel protège tes allées et venues, désormais et durant l'éternité !

הללויה, הללו אל בקדשו, הללוהו ברקיע עזו: הללוהו בגבורתיו, הללוהו כרב
גדלו: הללוהו בתקע שופר, הללוהו בנגבל וכנור: הללוהו בתוף ומחול, הללוהו במנים
ועגב: הללוהו בצלצלי שמע, הללוהו בצלצלי תרועה: כל הנשמה תהלל יי הללויה:⁴

Louez l'Éternel ! Louez Dieu en son sanctuaire, louez-Le dans le firmament, siège de sa force. Louez-Le pour sa puissance, louez-Le pour son immense grandeur. Louez-Le aux sons stridents du Chofar, louez-Le avec le luth et la harpe. Louez-Le avec le tambourin et les instruments de danse, louez-Le avec les instruments à cordes et la flûte. Louez-Le avec les cymbales sonores, louez-Le avec les cymbales retentissantes. Que tout ce qui respire loue l'Éternel ! Louez l'Éternel !

³ Ibid. 121.

⁴ Ibid. 150.

תנו רבנן: הרוֹאֵה חֲמָה בְּתַקוּפָתָהּ, אוֹמֵר בְּרוּךְ עוֹשֵׂה בְּרֵאשִׁית. וְאִמַּת הוּי? אָמַר אַבְי: כָּל כ"ח שָׁנִין, וְהֵדֵר מִחֲזוֹר, וְנִפְלָה תְּקוּפַת נִסָּן בְּשֶׁבַתְאִי, בְּאוֹרְתָא דְתַלְתָּ, נִגְהִי אַרְבַּע:⁵

Nos Sages ont enseigné : celui qui voit le soleil au commencement de son cycle doit dire : « Béni soit Celui qui accomplit la création. » Quand en est-il ainsi ? Abbayé dit : tous les vingt-huit ans, le cycle recommence et l'équinoxe de Nissan survient pendant l'heure de Saturne, dans la soirée du mardi, qui est la nuit précédant le mercredi.

לְמַנְצַחַם בְּנִגְיַת מְזֻמּוֹר שִׁיר: אֱלֹהִים יִחַנְנוּ וְיִבְרַכְנוּ, יָאֵר פָּנָיו אֶתְנוּ סֵלָה: לְדַעַת בְּאַרְץ דְּרָבָב, בְּכָל גּוֹיִם יְשׁוּעָתְךָ: יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים, יוֹדוּךָ עַמִּים כָּלָם: יִשְׁמְחוּ וְיִרְנְנוּ לְאֲמִים, כִּי תִשְׁפֹּט עַמִּים מִיֶּשֶׁר, וְלְאֲמִים בְּאַרְץ תִּנְחַם סֵלָה: יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים, יוֹדוּךָ עַמִּים כָּלָם: אֶרֶץ נִתְנָה יְבוּלָהּ, יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ: יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים, וְיִירָאוּ אוֹתוֹ כָּל אֶפְסֵי אֶרֶץ:⁶

Au chef des chantres. Avec instruments à cordes. Psaume, cantique. Que D.ieu nous prenne en grâce et nous bénisse. Qu'Il fasse luire sa face sur nous éternellement. Pour que, par toute la terre, on connaisse Tes voies ; parmi tous les peuples, Ton secours sauveur. Les nations, ô D.ieu, Te rendront hommage ! Oui, elles Te rendront hommage, toutes les nations ! Les peuples se réjouiront et entonneront des chants, car Tu jugeras les nations avec équité, et dirigeras les peuples sur la terre pour toujours. Les nations, ô D.ieu, Te rendront hommage ! Oui, elles Te rendront hommage, toutes les nations, car la terre aura prodigué ses produits et D.ieu, notre D.ieu, nous bénira. D.ieu nous bénira, et tous, depuis les extrémités de la terre, le craindront.

⁵ Talmud Berakhot 59b.

⁶ Psaume 67.

עלינו לשבח לאדון הכל, לתת גדלה ליוצר בראשית, שלא עשנו כגויי הארצות, ולא שמנו כמשפחות האדמה, שלא שם חלקנו בהם, וגורלנו ככל המונם, שהם משתחוים להבל ולריק. ואנחנו כורעים ומשתחוים ומודים לפני מלך מלכי המלכים, הקדוש ברוך הוא. שהוא נוטה שמים ויוסד ארץ, ומושב יקרו בשמים ממעל, ושכינת עזו בגבהי מרומים. הוא אלהינו אין עוד, אמת מלכנו, אפס זולתו, כפתוב בתורתו: וידעת היום והשבת אל לבבך, כי יי הוא האלהים, בשמים ממעל ועל הארץ מתחת, אין עוד:⁷

Il nous incombe de louer le Maître de toute chose, d'exalter la grandeur du Créateur de toute existence, qui ne nous a pas faits comme les nations de la terre et n'a pas permis que nous soyons comme les familles du monde. Il ne nous a pas assigné une part comparable à la leur et un sort comme celui de leurs multitudes, car tous se prosternent devant ce qui est insignifiant et vain, alors que nous nous inclinons, nous nous prosternons et nous rendons grâce au suprême Roi des rois, le Saint béni soit-Il, qui étend les cieux et établit la terre, dont le trône de gloire se trouve dans les cieux, là-haut, dont la puissance de la Présence est dans les sphères les plus élevées. Il est notre Dieu et il n'en est nul autre. Il est véritablement notre Roi et il n'est rien en dehors de Lui, ainsi qu'il est dit dans Sa Torah : « Tu sauras en ce jour et tu placeras sur ton cœur que l'Éternel est Dieu, dans les cieux là-haut et sur la terre en bas, il n'en est pas d'autre. »

ועל כן נקנה לך יי אלהינו, לראות מהרה בתפארת ענך, להעביר גלולים מן הארץ, והאילים פרות יפתון, לתקן עולם במלכות שדי, וכל בני בשר יקראו בשמך, להפנות אליך כל רשעי ארץ. יכירו וידעו כל יושבי תבל, כי לך תכרע כל בך, תשבע כל לשון. לפניך יי אלהינו יכרעו ויפלו, ולכבוד שמך יקר יתנו. ויקבלו כלם עליהם את עול מלכותך, ותמלוך עליהם מהרה לעולם ועד. פי המלכות שלך היא, ויעולמי עד תמלוך בכבוד, כפתוב בתורתך: יי מלך לעולם ועד:⁸ ונאמר: והיה יי למלך על כל הארץ, ביום ההוא יהיה יי אחד ושמו אחד:⁹

⁷ Deutéronome 4, 39.

⁸ Exode 15, 18.

⁹ Zacharie 14, 9.

C'est pourquoi nous espérons en Toi, Éternel notre D.ieu, afin de contempler bientôt la splendeur de Ta puissance, de voir l'idolâtrie bannie de la terre et les idoles seront définitivement détruites, afin que le monde soit parfait dans la souveraineté de D.ieu. Et toute l'humanité invoquera Ton Nom, de sorte que tous les impies de la terre se tournent vers Toi. Alors tous les habitants de la terre reconnaîtront et sauront que tout genou doit plier devant Toi, que toute langue doit jurer par Toi. Devant Toi, Éternel notre D.ieu, ils s'inclineront et se prosterneront et rendront hommage à la gloire de Ton Nom ; et ils accepteront tous sur eux le joug de Ta royauté, et Tu régneras sur eux, bientôt et pour l'éternité, car la royauté est à Toi, et pour l'éternité Tu régneras avec gloire, comme il est écrit dans Ta Torah : « L'Éternel régnera à tout jamais. » Et il est dit : « L'Éternel sera Roi sur toute la terre ; en ce jour l'Éternel sera Un et Son Nom sera Un. »